

Ю.М. Алюнина
(Москва, Россия)

«Глухой переводчик»: сценарий игры для обучения устному последовательному переводу

Аннотация: В настоящей статье предлагается сценарий игры «Глухой переводчик» для обучения устному переводу, созданной по принципу детской игры «Глухой телефон». Описанная в статье игра была разработана автором статьи, является оригинальной и не имеет аналогов. В статье представлены основные этапы проведения учебного занятия: планирование (подготовительный этап), реализация (ход игры), контроль (анализ результатов). Основные преимущества игры: возможность вовлечь всех студентов в активный процесс обучения, адаптивность игры к условиям занятия (языковая пара, языковая компетенция, время, тема перевода и проч.), отсутствие необходимости во вспомогательных средствах для организации игры, возможность для преподавателя и студентов проанализировать результат перевода и выполнить работу над ошибками.

Ключевые слова: обучение устному переводу, игровой метод

Yu.M. Alyunina
(Moscow , Russia)

“The Deaf Interpreter”: Game Scenario For Consecutive Interpretation Training

Abstract: The article presents a game scenario for interpretation training. The game was created on the principle of a children’s game “The Deaf Phone” and was titled “The Deaf Interpreter”. The game described was developed by the author of this article, it is original and has no analogues. The article demonstrates the main stages of the training: planning (preparatory stage), implementation (progress of the game), and control (analysis of results). The main advantages of the game: are the opportunity to involve all students in the active learning process, the adaptability of the game to the conditions of employment (language pair, language competence, time, subject of interpretation, etc.), no need for auxiliary tools to organize the game, the opportunity for the teacher and students to analyze the interpretation result and work on the mistakes.

Key words: interpretation training, game training

На сегодняшний день профессия переводчика является одной из наиболее востребованных, о чём свидетельствует большое количество курсов профессиональной подготовки при ВУЗах, где учащиеся могут не только повысить уровень владения иностранным языком (ИЯ), но и получить дополнительную квалификацию переводчика. Необходимость в переводчиках и развитие программ подготовки кадров в данной профессиональной сфере становятся требованием времени.

В связи с интенсификацией международных отношений и обменом опытом в различных сферах деятельности «предприятия/фирмы стали испытывать потребность в переводчиках, специализирующихся в определенной профессиональной сфере»¹, где лишь лингвистического или филологического образования становится не вполне достаточно. Особенно ярко такая потребность проявляется в сфере устного перевода, когда нет возможности воспользоваться источниками дополнительной информации. Поэтому работодатель нередко отдает предпочтение не переводчику-лингвисту, а переводчику-специалисту, имеющему основное образование и дополнительную квалификацию в сфере перевода, поскольку такой сотрудник является еще и профессионалом в своей области.

Подготовка устного профессионального переводчика занимает немало времени и подразумевает формирование у специалиста обязательного набора навыков, к которым относят навыки аудирования, мнемотехник, знание переводческих трансформаций, способность к переключению языкового кода, владение техникой устной речи, а также контроль темпа перевода². Существует немало упражнений, практикуемых в подготовке переводчиков-лингвистов. Автор труда «Методика обучения устному переводу на языковых факультетах: практические рекомендации специалистов»³ А.В. Пузаков приводит наиболее распространенные способы организации учебного пространства для тренировки переводчиков, среди которых: 1) ролевые игры; 2) пересказ короткой аудио- видеозаписи на языке перевода с последующим обсуждением качества выполненной работы; 3) «shadowing», или повторение речи спикера на ИЯ с отставанием в 1–2 секунды; 4) синхронный перевод одного текста всей группой с предварительным прочтением и обсуждением трудных случаев перевода; 5) домашняя подготовка доклада по заданной тематике с последующими последовательным и синхронным переводами на занятии.

Для формирования каждого навыка существуют специальные упражнения. Например, для развития переключаемости с языка на язык часто применяют задания на запись или перевод ряда чисел, часть из которых записана на родном языке обучающегося, а часть – на ИЯ.

Разумеется, в рамках основного образования на переводческих специальностях отводится достаточно много времени для отработки навыка быстрого переключения языкового кода, дольше практикуется скоропись и нарабатывается навык оперативного запоминания информации. Один из методов тренировки всех названных навыков –

¹ Гавриленко Н.Н. Лингводидактические подходы к обучению профессионально ориентированному переводу // Школа дидактики перевода. www.gavrilenko-nn.ru/didactics/49/ (дата обращения: 23.07.2017).

² Типы упражнений при обучении устному переводу // Транслит – бюро переводов. www.translate-pro.ru/stati-o-perevode/typi-uprazhneniy-pri-obuchenii-ustnomu-perevodu.html (дата обращения: 03.07.2017).

³ Пузаков А.В. Методика обучения устному переводу на языковых факультетах: практические рекомендации специалистов // Study-English – сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков. www.study-english.info/teaching-interpretation.php (дата обращения: 17.08.2017).

имитация реального переводческого процесса, или упомянутая выше ролевая игра. Как правило, это воссоздание условий устного последовательного перевода формата конференций или переговоров, когда у каждого спикера есть свой переводчик. Очевидные недостатки такого метода – временные затраты и малое число активных участников. Обычно в игре задействовано два или четыре человека: докладчик + переводчик или два собеседника со своими переводчиками. Остальные студенты могут лишь слушать и задавать вопросы, если формат инсценируемого события это подразумевает.

Подобные упражнения, а также практические задания, приведенные А.В. Пузиковым, являются достаточно эффективными и широко применяются в подготовке переводчиков-лингвистов, однако их не просто адаптировать к программе подготовки переводчиков-специалистов, на которую отводится сравнительно мало часов на курсах дополнительного образования. При этом именно последний тип переводчика видится сегодня более востребованным. Данная ситуация на рынке труда требует от педагогов и исследователей разрабатывать новые методики обучения переводу, ориентированному на конкретную сферу, или осуществлять переподготовку кадров для осуществления профессиональной деятельности переводчика.

В нашей работе мы предлагаем сценарий игры, разработанный для проведения практических занятий, нацеленных на тренировку переводческих навыков. Такая игра, по нашему мнению, особенно актуальна в рамках дополнительного образования по специальности «Переводчик», где образовательная программа не располагает обширными временными ресурсами для проведения практических занятий в аудиторные часы.

Описываемая в статье игра была создана по принципу хорошо известной детской игры «Глухой телефон», в которой необходимо передавать друг другу фразу шепотом, на ушко, чтобы ее слышал только адресат. Фразу придумывает первый говорящий и обычно не повторяет ее дважды. Что было услышано, то и передается следующему человеку в цепочке. Последний член цепочки произносит фразу вслух, и зачастую она не совпадает с ее инвариантом.

Наша игра называется «Глухой переводчик», где механизм передачи реплик аналогичен детской игре. Отличие составляет языковое наполнение: игра реализуется с обязательным использованием родного языка и ИЯ, изучаемого данной группой. Методическая цель игры состоит в отработке практических навыков устного последовательного перевода: универсальная переводческая скоропись (УПС), восприятие информации на слух (на родном или ИЯ), выделение основной мысли, транслирование информации на языке перевода.

Проведение игры включает обязательный **подготовительный этап** для слушателей курса: знакомство с необходимыми лексикой и грамматическими конструкциями, изучение приемов УПС. Тематика переводимого текста может быть абсолютно любой, соответствующей образовательной программе и уровню языковой подготовки слушателей курса. В нашей статье мы предлагаем рассмотреть игру на примере топика «Медицина» и приводим ряд подготовительных упражнений и заданий, которые могут быть использованы для проведения занятия по описываемому сценарию. **Завершающим этапом** игры является **диагностика результатов**, которая проводится для проверки степени усвоения пройденного теоретического материала и способности применять полученные навыки на практике.

Итак, подготовка к игровому занятию включает два компонента.

Письменный перевод текста «Being Ill»¹ из учебника «A Graded English Course: second year» Л.Д. Кашурниковой Приведем фрагмент:

Being Ill

“You don’t look your usual self this morning,” said my wife at breakfast.

“No, I am not feeling up too much,” I said. “I don’t know what I’ve got, but I hardly slept a wink all night, and now I’ve got a splitting headache”.

“Poor old thing,” she said, feeling my forehead. “It feels, as if you’ve got a bit of a temperature”.

At work, I felt ghastly all the morning. My head was now throbbing violently and there were moments when it felt as if the whole office was going round. <...> By lunchtime I had to admit that I was running a temperature: I felt hot and shivery at the same time².

Перевод данного текста задавался в качестве домашней работы с последующим обсуждением на занятии и коррекцией ошибок. После обсуждения перевод отправлялся преподавателю в печатном виде для финальной проверки и индивидуальных комментариев каждому студенту.

Устный перевод видео с английского (АЯ) на русский (РЯ) и с РЯ на АЯ, где встречалась лексика, наиболее часто употребляемая в ситуациях общения с доктором («Learn Medical Vocabulary in English»³, «Spoken English – Talking to a Doctor»⁴), «Scheduling a Doctor’s Appointment»⁵, а также видео с вокабуляром, соответствующим более узкой медицинской тематике: «HIV and AIDS – explained in a simple way»⁶, Всероссийская акция «Стоп ВИЧ-СПИД»⁷.

Лексика, которая встречается в заданиях из перечисленных упражнений по названной теме, была задействована в тексте, составленном преподавателем для игры «Глухой переводчик».

Комплект игры включает два компонента. **Первый компонент** – текст на РЯ, составленный преподавателем с использованием лексики и грамматических конструкций из пройденного материала. Мы отдали предпочтение диалоговому формату текста, так как он проще делится на смысловые отрезки и соответствует ситуации реального общения. Данный текст вписан в таблицу, где каждой реплике отведен свой ряд (отрывок текста представлен в Таблице). **Второй компонент** – Карточка студента, которая представляет собой точно такую же таблицу, но без реплик. Там отмечаются лишь авторы высказываний, а напротив них имеются поля для записи текста студентами. Перед таблицей предлагается включить поля для личных данных студента: ФИО, группа, курс, номер в цепочке «глухих переводчиков» и дата.

¹ Кашурникова Л.Д., Бойцова Т.А., Жигалев Б.А. и др. A Graded English Course: second year. Английский язык для студентов педагогических вузов. М.: Высшая школа, 1995. С. 196–198.

² Кашурникова Л.Д., Бойцова Т.А., Жигалев Б.А. и др. Указ. соч.

³ Learn Medical Vocabulary in English // English Lessons with Adam. www.youtube.com/watch?v=IW22_OnpS5Y (дата обращения: 13.05.2017).

⁴ Spoken English – Talking to a Doctor // Free English Lesson. www.youtube.com/watch?v=y_3-0Y2p-Iec (дата обращения: 29.04.2017).

⁵ Scheduling a Doctor’s Appointment – Health English Lesson // Free English Lesson. www.youtube.com/watch?v=_hz0jwuldiM (дата обращения: 29.04.2017).

⁶ HIV and AIDS – Explained in a Simple Way // Simpleshow Foundation. www.youtube.com/watch?v=DzX-gCW9YcNg (дата обращения: 16.04.2017).

⁷ Стоп ВИЧ-СПИД // ФСКИ – Фонд социально-культурных инициатив. www.youtube.com/watch?v=155wFT_dymc&t=2s (дата обращения: 08.04.2017).

Мама	Том, войди, пожалуйста. Нужно, чтобы доктор тебя осмотрел.
Сын	Здравствуйте, доктор Хэлс.
Доктор	Здравствуй. Ну что ж, давай-ка хорошенько тебя осмотрим. Присаживайся на стул, открывай рот. Ага, горло очень красное. У-у-у-у, да у тебя жар. Лоб очень горячий. Мисс Смит, какая у него температура?
Мама	Я не знаю. Он отказывается мерить температуру, проверять пульс и слушать грудь. Он очень боится всего, что связано с лечением и медициной. Я не знаю, что мне делать.
Доктор	Так, мой дорогой. Так не пойдет. Сейчас мы измерим тебе температуру. Это совсем не больно и очень быстро. Открывай рот.

Реализация игры проходит следующим образом.

1. Преподаватель выстраивает студентов в цепочку в зависимости от их уровня владения языком от «самого сильного» к «наименее сильному». Каждый член цепочки получает Карточку студента.
2. Преподаватель сообщает первому студенту первую реплику на РЯ так, чтобы остальные участники цепочки этого не услышали. Студент переводит реплику на АЯ, передает ее следующему участнику на АЯ и записывает себе в Карточку тот вариант реплики, который он услышал.
3. Второй студент, услышав реплику на АЯ, переводит ее на РЯ, передает третьему участнику цепочки в РЯ-варианте и записывает себе в карточку тот вариант фразы, который услышал от первого студента на АЯ.
4. Каждый следующий студент, получая реплику от предыдущего участника цепочки, переводит фразу на противоположный язык рабочей языковой пары РЯ – АЯ, записывает реплику на полученном языке и передает следующему члену цепочки на языке перевода.
5. В итоге у каждого студента на Карточке получается своя история на РЯ или АЯ в «услышанном» варианте.

Для проверки качества подготовки учащихся и степени усвоения пройденного материала могут быть использованы полученные в результате игры записи на Карточках студентов. Мы предлагаем следующие варианты контрольных заданий:

- сравнение полученных историй на РЯ и АЯ на предмет соответствия инварианту;
- инсценировка на АЯ с использованием собственных записей, выполненных в технике УПС, с последовательным переводом на РЯ;
- самостоятельная лексико-грамматическая и стилистическая правка перевода одного из одноклассников с последующей проверкой преподавателя.

С нашей точки зрения, подобные задания предоставляют возможность студентам несколько раз проработать один и тот же материал в рамках изученного топика, задействуя разные каналы восприятия информации, соотносимые с разными видами памяти: аудиальная, визуальная, механическая. Такой подход способствует более прочному усвоению материала за счет многократного повторения и применения знаний, умений и навыков в различных форматах на практике.

Резюмируя вышеизложенное, стоит подчеркнуть, что игра «Глухой переводчик» может быть адаптирована к любой языковой паре, теме или уровню язы-

ковой подготовки группы. Кроме того, преимущество такого сценария занятия видится в возможности отрабатывать многие важные для переводчика профессиональные навыки:

- восприятие информации на слух, оперативное запоминание и понимание основной мысли высказывания;
- транслирование полученной информации на языке перевода в формате, доступном адресату;
- УПС на языке оригинала или перевода в зависимости от удобства или языка поступающей / транслируемой информации;
- стилистическая обработка текста и коррекция собственных ошибок на письме.

В отличие от игровых методов, традиционно применяемых на занятиях по обучению перевода (воссоздание реальных ситуаций из профессии переводчика), игра «Глухой переводчик» позволяет вовлечь в активную деятельность всех слушателей курса с минимальными организационными усилиями для преподавателя. Игра не требует дополнительного технического оснащения, и по ее окончании у преподавателя имеется возможность проанализировать успехи каждого студента, а у студентов есть материал для самопроверки и работы над ошибками, поскольку результат переводческого труда фиксируется каждым на Карточке.

ЛИТЕРАТУРА

Гавриленко Н.Н. Лингводидактические подходы к обучению профессионально ориентированному переводу // Школа дидактики перевода. www.gavrilenko-nn.ru/didactics/49/ (дата обращения: 23.07.2017).

Кашурникова Л.Д., Бойцова Т.А., Жигалев Б.А. и др. A Graded English Course: second year. Английский язык для студентов педагогических вузов: 2 курс: Учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению «Филология», спец. «Английский язык». М.: Изд-во Высшая школа, 1995. 368 с.

Пузаков А.В. Методика обучения устному переводу на языковых факультетах: практические рекомендации специалистов // Study-English – сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков. www.study-english.info/teaching-interpretation.php (дата обращения: 17.08.2017).

Стоп ВИЧ-СПИД // Фонд социально-культурных инициатив. www.youtube.com/watch?v=155wFT_dymc&t=2s (дата обращения: 08.04.2017).

Типы упражнений при обучении устному переводу // Транслит – бюро переводов. www.translate-pro.ru/stati-o-perevode/typy-uprazhneniy-pri-obuchenii-ustnomu-perevodu.html (дата обращения: 03.07.2017).

HIV and AIDS – explained in a simple way // Simpleshow Foundation. www.youtube.com/watch?v=DzXgCW9YcNg (дата обращения: 16.04.2017).

Learn Medical Vocabulary in English // English Lessons with Adam. www.youtube.com/watch?v=IW22_OnpS5Y (дата обращения: 13.05.2017).

Scheduling a Doctor's Appointment – Health English Lesson // Free English Lesson. www.youtube.com/watch?v=_hz0jwuldiM (дата обращения: 29.04.2017).

Spoken English – Talking to a Doctor // Free English Lesson. www.youtube.com/watch?v=y_3-0Y2pIec (дата обращения: 29.04.2017).

REFERENCES

Gavrilenko N.N. Linguodidactic Approaches to Teaching Professionally Oriented Translation. In: Translation Didactic School. www.gavrilenko-nn.ru/didactics/49/ (23.07.2017).

Kashurnikova L.D, Boytsova T.A, Zhigalev B.A et. al. (1995) A Graded English Course: second year. English for Students of Pedagogical Universities. Moscow. Vysshaya Shkola Press. 368 p.

Puzakov A.V. The Method of Interpretation Training in the Language Faculties: Practical Recommendations of Specialists. In: Study-English – Web-site for English Learners, Students, University Professors and Translators. www.study-english.info/teaching-interpretation.php (17.08.2017).

Stop HIV-AIDS. In: Social and Cultural Initiatives Foundation. www.youtube.com/watch?v=155wFT_dymc&t=2s (08.04.2017).

Interpretation Training Exercises Types. In: Translit – Translation Agency. www.translate-pro.ru/stati-o-perevode/tipyi-uprazhneniy-pri-obuchenii-ustnomu-perevodu.html (03.07.2017).

HIV and AIDS – Explained in a Simple Way. In: Simpleshow Foundation. www.youtube.com/watch?v=DzXgCW9YcNg (16.04.2017).

Learn Medical Vocabulary in English. In: English Lessons with Adam. www.youtube.com/watch?v=IW22_OnpS5Y (13.05.2017).

Scheduling a Doctor's Appointment – Health English Lesson. In: Free English Lesson. www.youtube.com/watch?v=_hz0jwuldiM (29.04.2017).

Spoken English – Talking to a Doctor. In: Free English Lesson. www.youtube.com/watch?v=y_3-0Y2pIec (29.04.2017).

Сведения об авторе:

Юлия Матвеевна Алюнина,
аспирант
кафедра русского языка и методики его
преподавания
филологический факультет
Российский университет дружбы народов

Yulia M. Alyunina,
Postgraduate
Department of the Russian language and Methods
of Its Teaching
Faculty of Philology
Peoples' Friendship University of Russia
(RUDN University)

alyunina.y@mail.ru